

## FRANPRAX : Rapport de stage à l'UQÀM, l'automne 2017

En tant qu'étudiante de maîtrise en français à l'Université de Bergen et inscrite au cours « FRANPRAX », j'ai eu l'occasion d'effectuer un stage dans le cadre du projet de collaboration entre l'UiB et l'Université du Québec à Montréal (l'UQÀM) sur l'industrie et l'avenir du livre. Étant donné que je suis en train de rédiger mon mémoire en littérature française, j'ai décidée de ne pas rester à Montréal pour tout le semestre, mais de faire un séjour plus court, et j'ai passé donc deux mois à l'UQÀM entre le 1 octobre et le 30 novembre 2017.

C'est un atelier qui a eu lieu à l'UiB le 1 novembre 2016, intitulé « Les usages de la littérature », organisé par Margery Vibe Skagen (UiB) et Daniel Chartier (UQÀM), qui avait éveillé mon intérêt pour ce projet, et qui m'avait poussé à commencer le processus pour réaliser cet échange. Les aspects liés à l'industrie et l'avenir du livre sont d'un intérêt particulier pour moi, car j'étudie la littérature depuis plusieurs années et souhaite travailler dans ce domaine quand je finirai mes études, soit dans l'édition, soit dans la recherche.

Comme stagiaire j'ai collaborée avec Birgitte Våagnes Bakken, elle aussi étudiante de l'UiB. Nous avons tous les deux travaillé comme assistantes de recherche, et notre travail consistait à faire différentes tâches scientifiques pour le projet de recherche de professeur Daniel Chartier à l'UQÀM sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique. Nous avons assisté chaque semaine à son cours en littératures nordiques en tant que monitrices.

Pour ce cours nous avons aussi donné un cours sur le théâtre norvégien représentés par Henrik Ibsen et Jon Fosse. Nous avons choisi ces deux auteurs pour leur pertinence pour le cours ; ils représentent deux époques historiques en Norvège, deux courants littéraires majeurs, les deux langues écrites norvégiennes et deux régions norvégiennes différentes. Nous avons essayé de montrer comment les deux dramaturges sont représentatifs de la littérature norvégienne et de leurs sociétés contemporaines respectives, et nous avons discuté pourquoi les deux ont atteint un succès international. J'ai été responsable pour la partie consacrée à Ibsen, et j'ai porté une attention particulière à l'œuvre *Une maison de poupée*. Les premières semaines à l'UQÀM j'ai consacré beaucoup de temps pour préparer ce cours, au total environ 30 heures. C'était une bonne expérience de préparer et de présenter un tel cours pour des étudiants francophones. Avant de commencer mon master en français, j'ai fait un master en littérature

comparée et générale, et l'ensemble de ses connaissances s'est montré très utile dans ce contexte. Je pense que ce sera une expérience pertinente si je souhaite donner des cours dans l'avenir, après que j'aurai fini mes études. C'était aussi intéressant de suivre ce cours de D. Ch. pour voir comment la littérature norvégienne et nordique sont présentées ailleurs, car les rapports entre la littérature norvégienne et la littérature francophone m'intéressent également.

Nos autres tâches pour le projet consistaient en grande partie à traduire des textes de français vers le norvégien. Un des textes était un article écrit par Daniel Chartier lui-même, intitulé « Qu'est-ce que l'imaginaire du Nord ? » et traitant de son projet et objet d'étude. Notre traduction norvégienne va être publiée avec des traductions en plusieurs autres langues en 2018. Nous avons aussi traduit deux textes pour un livre sur Knut Hamsun, basé sur un mémoire écrit par Yannick Legault (UQÀM). Ce livre fait aussi partie du projet, et va aussi être publié en 2018. Nous avons traduit la préface du livre, écrit par Helge Vidar Holm (UiB), et le résumé, écrit par Legault. Au total, nous avons traduit environ 20 pages de français vers le norvégien. Avec la recherche pour chaque sujet, les discussions entre nous et les corrections finales, j'estime que cela m'a pris au moins 40 heures. Je suis très content d'avoir travaillé en tant que traductrice dans le stage, car la traduction entre le français et le norvégien m'intéresse beaucoup. J'ai passée la première année de mon master en français à Paris en étudiant la traduction à l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs (l'ÉSIT), et j'espère travailler plus avec la traduction après avoir fini mes études. C'était très motivant de travailler avec des textes académiques qui vont être publiés, avec la précision et la pression que cela implique. En somme, le stage m'a permis d'utiliser mes connaissances académiques et linguistiques dans un cadre professionnel francophone, ce qui est d'une importance inestimable pour une étudiante de la langue et de la littérature françaises. Comme assistante de recherche dans le projet sur l'imaginaire du nord, j'ai eu la chance de travailler dans le Laboratoire international d'étude multidisciplinaire comparée des représentations du Nord, dont Daniel Chartier est directeur, avec d'autres assistants dans le projet, une expérience enrichissante et stimulante.

À l'UQÀM, j'ai suivi aussi deux séminaires faisant partie du programme de maîtrise en études littéraires en tant qu'auditrice libre. Un de ces cours – « Figure du jeune homme dans la littérature française de la seconde moitié du XIXe siècle. Pouvoir et virilité » - était d'un intérêt particulier pour mon sujet de mémoire et aussi pour mon travail en tant qu'assistant de recherche dans un projet de recherche sur le vieillissement à l'UiB. À cause de mon poste

dans le projet "Historicizing the Ageing Self", j'ai aussi assisté à un symposium interdisciplinaire sur l'art et le vieillissement qui s'est déroulé pendant deux jours à l'UQÀM, et j'ai pu transmettre mes impressions de ce séminaire à la directrice du projet, Margery Vibe Skagen. Le séjour à l'UQÀM était donc très stimulant et profitable pour moi, à la fois dans une perspective langagière, professionnelle et académique.



Solveig Helene Lygren &lt;solveig.lygren@gmail.com&gt;

---

**Confirmation de votre stage**

1 e-post

**Chartier, Daniel** <chartier.daniel@uqam.ca>

11. desember 2017 kl. 23:22

Til: "solveig.lygren@gmail.com" &lt;solveig.lygren@gmail.com&gt;, "Birgitte.Bakken@student.uib.no"

&lt;Birgitte.Bakken@student.uib.no&gt;

Kopi: Margery Vibe Skagen &lt;Margery.Skagen@uib.no&gt;

Bonjour,

To Who it May Concern :

Par la présente, il me fait plaisir de confirmer que Solveig Lygren et Birgitte Bakken ont réalisé un stage du 2 octobre au 30 novembre 2017 à la Chaire de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique de l'Université du Québec à Montréal. Ce stage s'inscrit dans le cadre du projet sur l'avenir de l'industrie du livre, que je co-dirige avec Margery Vibe Skagen de l'Université de Bergen et qui est financé par SIU.

Ce stage fera l'objet d'un rapport de la part des deux étudiantes.

I am pleased to confirm that Solveig Lygren and Birgitte Bakken have completed an internship from October 2nd to November 30th, 2017, at the Research Chair on Images of the North, Winter and the Arctic of the Université du Québec à Montréal. This internship is part of the Future of the Book Industry Project, which I co-direct with Margery Vibe Skagen at the University of Bergen, and which is funded by SIU.

This internship will be the subject of a report from the two students.

Bien cordialement,

Best regards,

Daniel CHARTIER

Professeur

Université du Québec à Montréal

Titulaire, Chaire de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique

Directeur, Laboratoire international d'étude multidisciplinaire comparée des représentations du Nord

Département d'études littéraires

Université du Québec à Montréal

CP 8888, Succ. Centre-ville

Montréal (Québec) H3C 3P8

[www.nord.uqam.ca](http://www.nord.uqam.ca)